



1. Заметки Г.Г. Шпета к переводу романа Л. Стерна «Тристам Шенди». 2. Провка М.Л. Лозинского его перевода «Жизни» Б. Челлини. Документы опубли. (1) П.Б. Будриным и (2) М.Э. Баскиной в кн.: *Художественно-филологический перевод* 1920–1930-х годов. Сост. М. Э. Баскина. СПб.: Нестор-история, 2021. С. 261; 23)



Международная конференция

ПАРАТЕКСТЫ ИТАЛЬЯНСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В РОССИИ, ПАРАТЕКСТЫ РУССКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ИТАЛИИ (1800 – 2022)

26–27 октября 2023

Болонский университет, Департамент устного и письменного перевода (кампус Форли)
Салернский университет, Департамент гуманитарных исследований

Настоящая конференция продолжает традицию, заложенную конференцией, которая состоялась при Департаменте устного и письменного перевода (кампус Форли) 26–27 февраля 2021 г. и была посвящена переводам итальянской художественной литературы в СССР и переводам русской художественной литературы в Италию в период с 1917 по 1991 гг.

В центре внимания по-прежнему находятся литературные связи между Россией и Италией, однако исследовательская перспектива меняется: участникам предлагается рассмотреть уже не переводы, а паратексты итальянских художественных произведений, создававшиеся в России и в СССР, а также паратексты русских художественных произведений, создававшиеся в Италии с начала XIX века по настоящее время.

Рецепция иностранных литератур в национальной культуре часто ассоциируется с феноменом художественного перевода. Однако, как показывают многочисленные исследования, не только переводы, но и их паратексты представляют собой форму интерпретации и адаптации, которую нельзя недооценивать в контексте межкультурного диалога (Genette 1987: 14; Lefevere 1992: 6-8; Тороп 1995: 111).

Критическая рецепция, присутствующая в различных видах паратекстов, является той самой встречей на семиотической границе, в которой «Один смысл раскрывает свои глубины, встретившись и соприкоснувшись с другим, чужим смыслом: между ними начинается как бы *диалог*, который преодолевает замкнутость и односторонность этих смыслов, этих культур» (Бахтин 1986: 354).

Как указывает С. Зенкин, «определяющая функция паратекста – метатекстуальная, то есть он задаёт в кратком или развёрнутом виде программу чтения текста, его код» (Зенкин 2018: 149). Учитывая, что переводимых текстов не существует вне литературных полисистем (Even-Zohar 1978: 21-27), можно утверждать, что именно паратексты определяют представления читателей не только об отдельных текстах, но и о целых иностранных литературах внутри принимающей культуры. Вне зависимости от критических инструментов, используемых авторами паратекстов, последние, вводя иностранные произведения в собственную культуру, «манипулируют» ими, чтобы адаптировать их к собственным идейным установкам или к идеологии принимающего общества.

Очевидно, что эта тенденция «более чем очевидна в тоталитарных государствах»; тем не менее, в обществах демократического типа особенности паратекстов также определяются эстетическими принципами, политическими соображениями или социальными условиями конкретного исторического периода (ср. Lefevere 1992: 8).

В рамках настоящей конференции докладчикам предлагается проанализировать стратегии, при помощи которых критики, переводчики, редакторы и авторы учебников создают образы-проекции итальянской литературы в русской культуре и образы-проекции русской и советской литературы в итальянской культуре, и попытаться ответить на вопрос, какие мотивации за этими стратегиями стоят.

При этом хронологические рамки анализа (1800 – 2022) включают периоды как относительной свободы печати, так и наиболее жесткой цензуры.

Как и на нашей первой конференции, выступающим рекомендуется сосредоточить внимание не столько на лингвистических аспектах, сколько на проблемах исторического, социального и культурного характера.

К анализу в качестве паратекстов допускаются:

тексты, предназначенные для публикации (опубликованные и/или неопубликованные)

предисловия
послесловия
комментарии
примечания
заголовки
рецензии разных типов
отделы хроники в литературных журналах
статьи о не переведенных итальянских и русских литературных произведениях
учебники (истории итальянской и русской литератур)
размышления переводчиков, редакторов, цензоров

тексты, не предназначенные для публикации (опубликованные и/или неопубликованные)

письма
дневники
заметки на полях черновиков

Рабочие языки конференции – итальянский, русский, английский.

Научный комитет: Илария Алетто (РомаТре), Франческа Бьяджини (Болонья), Мария Кандида Гидини (Парма), Андреа Гуллотта (Палермо), Роберта Де Джорджи (Удине), Джулия Де Флорио (Модена-Реджо Эмилия), Джузеппина Джулиано (Салерно), Габриелла Импости (Болонья), Алессандра Карбоне (Сиена), Кристина Ланда (Болонья), Александр Медведев (Тюмень), Алессандро Ньеро (Болонья), Игорь Пильщиков (Лос-Анджелес – Таллинн), Марко Саббатини (Пиза), Светлана Славкова (Болонья), Мария Заламбани (Болонья)

Оргкомитет: Кристина Ланда, Джузеппина Джулиано

Желающих принять участие в конференции просим выслать данные (имя, фамилия, ученая степень, место работы, должность) и тезисы доклада объемом от 1500 до 2000 знаков с пробелами до 30 апреля 2023 по адресу: kristina.landa2@unibo.it

Научный комитет уведомит кандидатов о результатах отбора до 31 мая 2023

Участие в конференции бесплатное.

Конференция очная, однако для докладчиков, не имеющих возможности приехать в Форли по уважительным причинам, предусмотрена возможность дистанционного участия.

Расходы на дорогу, питание и проживание покрываются самими участниками.

Время доклада: 20 минут